

La narración en el aula de lengua extranjera

NIEDOJADLO, Esteban
Universidad Nacional de La Plata
estebanniedojadlo@gmail.com

RESUMEN

En este trabajo presentamos algunas estrategias para la enseñanza de la escritura de textos narrativos en el aula de lengua extranjera. Enmarcamos el estudio en la Lingüística Sistémico Funcional, en particular en la Teoría de Género (Martin 1992, Martin y Rose 2008) y la Teoría de la Valoración (White 2003, Martin y White 2005). Tomamos además en consideración las Dimensiones de la Narración presentadas por Ochs y Capps (2001)

Trabajamos con un corpus de 10 narraciones producidas por estudiantes de nivel A2-B1 del MCER. En esta oportunidad, por razones de tiempo, seleccionamos una de las producciones, que reúne las características comunes a la mayoría de ellas, para su análisis detallado.

En primer lugar, efectuamos una evaluación diagnóstica. Luego, proponemos sugerencias de cambios, y por último presentamos algunas sugerencias que pueden contribuir a mejorar la producción, tomando en consideración tanto la estructura del fragmento como el lenguaje evaluativo utilizado en las distintas etapas.

Palabras clave: Teoría de la Valoración, narración en el aula ELE, Lingüística Sistémico Funcional.

1. Marco teórico:

Desde la perspectiva de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF), Martin (1984:25) define al género como “un proceso social, realizado en etapas, con un objetivo determinado, en el que los hablantes se involucran como miembros de una cultura” (mi traducción). En etapas, porque generalmente se realizan en diferentes pasos, y se requiere más de un paso para que los participantes alcancen sus propósitos. Con un objetivo determinado, ya que los géneros pasan típicamente por distintas etapas hasta un punto de cierre, y se los considera incompletos si no se llega a la culminación. Y procesos sociales ya que los géneros se negocian interactivamente, y constituyen la realización de un propósito social.

Para el análisis de los géneros, la LSF propone las herramientas que provee la semántica del discurso (Martin 1992). Dentro de estas herramientas, resulta de especial utilidad a

los efectos de este trabajo la Teoría de la Valoración, que permite analizar el lenguaje de la evaluación. Esta teoría provee técnicas para efectuar el análisis sistemático de la evaluación y el posicionamiento que operan en los textos. Propone que las evaluaciones (positivas o negativas) pueden agruparse en tres amplios dominios semánticos, a saber: Afecto, Juicio y Apreciación. Con el Afecto se relacionan los significados actitudinales asociados con la emoción; los Juicios expresan aceptación personal o moral del comportamiento de una persona o un grupo, y la Valoración se refiere a las evaluaciones que se hacen de fenómenos semióticos y naturales con referencia a su valor en un campo determinado.

Con respecto a los géneros narrativos, la LSF expande y refina los modelos iniciados por Labov y Waletzky y otros. Identifica los siguientes tipos de narraciones, y sus correspondientes estructuras:

- **Relatos de experiencias personales:** registran una serie de eventos sin una interrupción significativa.

(Resumen) ^Orientación ^Informe de eventos^(Reorientación) (Coda)

- **Anécdotas:** implican alguna ruptura de lo habitual, que no se resuelve, sino que los participantes simplemente reaccionan ante el hecho. La reacción puede ser de afecto positivo o negativo.

(Resumen) ^Orientación ^Hecho Inusual o excepcional^Reacción^(Coda)

- **Exemplums:** También implican una ruptura, pero ésta no provoca una reacción sino una interpretación. El tipo de actitud que se expresa en la interpretación tiende a ser un juicio acerca del carácter o el comportamiento de una o más personas.

(Resumen) ^Orientation ^Incidente^Interpretación(Coda)

- **Observaciones:** Consisten en la descripción de un evento significativo, seguido de un comentario personal que lo evalúa positiva o negativamente.

Observación / comentario

Narraciones: Es el patrón genérico en el que se resuelve una complicación. La evaluación puede variar entre afecto positivo o negativo, juicios sobre personas, o apreciación de cosas y eventos. (Martin y White 2005).

(Resumen) ^Orientation ^Complicación^Evaluación^Resolución^(Coda)

Este marco teórico fue desarrollado por la Escuela de Sydney originalmente para enfrentar las dificultades que presentaba el aprendizaje de habilidades escritas en la educación primaria y secundaria en Australia. Elaboraron una taxonomía de los tipos de texto basada en las configuraciones de significado recurrentes producidas por los alumnos.

Por su parte, Ochs y Capps (2001) opinan que para entender las narraciones en la conversación coloquial se debe ir más allá de las formas canónicas y encarar el estudio de narraciones menos pulidas y menos coherentes que se producen frecuentemente en los encuentros sociales no institucionales. En lugar de realizar el análisis a partir de la identificación de un grupo de rasgos distintivos que siempre caracterizan a las narraciones, proponen atender a un conjunto de dimensiones que cada narración exhibe en mayor o menor medida y que serán siempre relevantes para su estudio. Cada dimensión establece un rango de posibilidades que se realizan en cada narración particular y que se presentan como un continuo (Tabla 1). En un extremo encontramos un conjunto de características frecuentes en las narraciones de experiencias personales analizadas en las ciencias sociales. En el otro extremo del continuo se sitúan las características de otro tipo de narraciones que se producen en la conversación informal, mucho menos estudiadas, que son generalmente difíciles de delimitar y analizar sistemáticamente.

Dimensiones		Posibilidades
Quién narra (tellership)	Un narrador activo	→ Múltiples narradores activos
Justificación (tellability)	Narración altamente justificada	→ Narración moderadamente justificada
Incrustación (embeddedness)	Relativamente separada de la actividad circundante	→ Relativamente incrustada en la actividad circundante
Linealidad (linearity)	Organización temporal y causal lineal	→ Organización temporal y causal no lineal
Posicionamiento Moral (Moral stance)	Posicionamiento moral constante.	→ Posicionamiento moral incierto, fluido.

Tabla 1. Dimensiones de la narración (Adaptada de Ochs y Capps 2001)

Ochs y Capps (op. Cit) utilizan estas dimensiones para analizar ‘cómo los distintos interlocutores dan forma a una narración y cómo los eventos de la vida se estructuran a través de las formas narrativas’. (p. 19).

Si bien Ochs y Capps estudian principalmente la narración en la conversación coloquial, entendemos que algunas de las dimensiones que presentan (principalmente Justificación y Posicionamiento Moral) pueden ser útiles también para analizar las narraciones escritas.

2. ANÁLISIS:

A continuación presentamos la narración seleccionada de nuestro corpus, sobre la que hemos marcado la estructura que presenta según el patrón desarrollado por Martin y White (Martin y White 2005):

Ángel y Blas.

[Ángel nació en un pueblo en la alta montaña de los Andes en Argentina. Su padre era carpintero y su madre no tenía trabajo, ella cuidaba a los seis hijos. La casa de la familia había sido destruida por un fuego el día en que nació Ángel. Así comenzó su vida en la pobreza. Sus padres le dieron el nombre de Ángel porque estaban esperando por un cambio en sus vidas y tenían la esperanza de que ese nombre significaría suerte para todos...

Ángel era un buen niño, tenía buenas notas en la escuela y comenzó la universidad cuando tenía dieciocho años porque había ido pensando que eso va a ser bueno para ayudar a mucha gente.](*Orientación 1º*)

[Ángel conoció a Blas, un profesor, cuando trabajaba como médico en el hospital, porque Blas había tenido un accidente con su auto.] (*Complicación*)

[Blas nació en Buenos Aires, sus padres tenían mucha plata, estaba en la mejor escuela de la ciudad. Él comenzó la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. Pensaba que las Lenguas son la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.](*Orientación 2º*)

Como el objetivo de quien produce una narración (ya sea oral o escrita) es captar la atención del receptor, es muy importante que el autor transmita que su historia es digna de ser contada (dimensión de Justificación). Por eso proponemos incluir un resumen para introducir el relato, que invite al lector a continuar con la lectura. También

sugerimos incluir la etapa de Resolución, que no fue incluida en la versión original, y que da un cierre al fragmento. Proponemos entonces la siguiente estructura:

Ángel y Blas.

Resumen

Dos personas totalmente diferentes pueden transformarse en mejores amigos cuando comparten una vocación de servicio.

Orientación

Ángel nació en un pueblo en la alta montaña de los Andes en Argentina. Su padre era carpintero y su madre no tenía trabajo, ella cuidaba a los seis hijos. La casa de la familia había sido destruida por un fuego el día en que nació Ángel. Así comenzó su vida en la pobreza. Sus padres le dieron el nombre de Ángel porque estaban esperando por un cambio en sus vidas y tenían la esperanza de que ese nombre significaría suerte para todos...

Ángel era un buen niño, tenía buenas notas en la escuela y comenzó la universidad cuando tenía dieciocho años porque había ido pensando que eso va a ser bueno para ayudar a mucha gente.

Complicación

Ángel conoció a Blas, un profesor, cuando trabajaba como médico en el hospital, porque Blas había tenido un accidente con su auto.

Blas nació en Buenos Aires, sus padres tenían mucha plata, estaba en la mejor escuela de la ciudad. Él comenzó la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. Pensaba que las Lenguas son la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.

Resolución

Charlando en el hospital, los dos notaron que tenían la misma vocación de ayudar a la gente, aunque habían elegido formas distintas de hacerlo, y por eso se hicieron muy amigos.

Como puede observarse, aún es necesario reescribir la complicación para lograr que la nueva estructuración cumpla con la función de justificación:

Ángel y Blas.

Ángel conoció a Blas, un profesor, cuando trabajaba como médico en el hospital, porque Blas había tenido un accidente con su auto.

*(Un día,) **Cuando Ángel trabajaba como médico en el hospital, conoció a Blas, un profesor que había tenido un accidente con su auto.***

Blas nació en Buenos Aires, sus padres tenían mucha plata, estaba en la mejor escuela de la ciudad. Él comenzó la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. Pensaba que las Lenguas son la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.

(Mientras estuvo en el hospital,) Blas (le) contó a Ángel sobre su vida. Había nacido en Buenos Aires, sus padres tenían mucha plata y había ido a la mejor escuela de la ciudad. Él había comenzado la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. (Blas) Pensaba que las Lenguas son la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.

3. EVALUACIÓN:

La calidad de la narración también puede verse favorecida por el uso adecuado del lenguaje evaluativo. Una historia sin evaluación no es más que una secuencia de eventos, mientras que en una buena narración el narrador es capaz de transmitir ciertas interpretaciones de los hechos y una apreciación de los personajes principales (De Fina y Georgakopoulou 2012). Aunque Labov y Waletzky (1967) se referían a la evaluación como una sección, Labov (1972 y 2013) reconoce que ésta puede atravesar a la narración en su conjunto, y no encontrarse centrada en un solo párrafo. Sin embargo, manifiesta que los ítems evaluativos presentan una marcada tendencia a agruparse cerca del final de la narración. Entendemos que hay indicios certeros de que cierto tipo de elementos evaluativos (de Afecto, Juicio o Apreciación) tienden a producirse en determinadas etapas de la narración, y que esto contribuye a la realización de las diferentes dimensiones presentadas por Ochs y Capps (2001).

La intervención que proponemos sobre la narración reestructurada tiene en cuenta el nivel de dominio del español del estudiante y, por ende, ajusta las estructuras léxico-gramaticales a sus posibilidades. En la tabla 2 sistematizamos las intervenciones propuestas.

Ángel y Blas.

Ángel nació en un **pueblo(1)** en la alta montaña de los Andes en Argentina. Su padre era carpintero y su madre no tenía trabajo, ella cuidaba a los seis hijos. La **casa(2)** de la familia había sido **(3)destruida** por un **(4)fuego** el día en que nació Ángel. **(5)** Así comenzó su vida en la pobreza. Sus padres le dieron el nombre de Ángel porque estaban esperando por un cambio en sus vidas y tenían la esperanza de que ese nombre significaría suerte para todos...

Ángel era un buen *niño(6) (6')*, tenía buenas notas en la escuela (7) y comenzó la universidad cuando tenía dieciocho años porque había ido pensando que eso va a ser bueno para ayudar a mucha gente.

Un día, Cuando Ángel trabajaba como médico en el hospital, conoció a Blas, un profesor que había tenido un accidente con su auto.

Mientras estuvo en el hospital, Blas le contó a Ángel sobre su vida. Había nacido en Buenos Aires, sus padres tenían mucha *plata(8) y (9)* había ido a la mejor escuela de la ciudad. Él había comenzado la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. Blas (10) pensaba que las Lenguas son (11) la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.

Charlando en el hospital, los dos se dieron cuenta de que tenían la misma vocación de ayudar a la gente, aunque habían elegido formas distintas de hacerlo, y por eso se hicieron muy amigos.

Tabla 2: Sistematización de las intervenciones propuestas:

Ítem de valoración utilizado	Dominio semántico	Valor Pos/neg.	Gradación. Baja/media/alta.
(1)(Pueblo) Pequeño Humilde Minúsculo.	Apreciación. Calidad (evaluación sobre las cosas o los fenómenos.)	Positivo/negativo o	Minúsculo: alta.
(2) (Casa) Casita Uso de diminutivo.	Afecto, como cualidad. (Descripción de objetos o participantes).	Positivo/negativo o	
(3) (destruida) Totalmente destruida.	Gradación negativa del proceso.	Negativo	Alta
(4) (Fuego) Terrible fuego	Afecto, como cualidad (epíteto)	Negativo	
(5) Lamentablemente/ e/ por desgracia	Afecto, como comentario (desiderativo). Adjunto.	Negativo	
(6) (Niño) bueno, encantador.	Juicio, de estima social. Normalidad.	Positivo	
(6') (Niño)	Juicio, de sanción	Positivo	

confiable y honesto.	social. Veracidad.		
(7) Siempre ayuda a sus compañeros	Juicio, de sanción social. Propiedad.		
(8) Cambio: Sus padres eran ricos.	Afecto, como cualidad (Atribución a participantes).	Positivo/negativo	
(9) Afortunadamente	Afecto, como comentario (desiderativo). Adjunto.	Positivo	
(10) (Blas era) generoso/ desinteresado/ altruista	Afecto, como cualidad (Atribución a participantes).	Positivo	
(11) (Son) importantísimas (porque)	Afecto, como cualidad (atribución a un objeto). Elativo intensificador.	Positivo	Alto

Aplicando las intervenciones, obtenemos la narración final que se presenta a continuación:

Ángel y Blas.

Ángel nació en un pueblo *minúsculo* en la alta montaña de los Andes en Argentina. Su padre era carpintero y su madre no tenía trabajo, ella cuidaba a los seis hijos. La *casita* de la familia había sido *totalmente destruida* por un *terrible fuego* el día en que nació Ángel. *Lamentablemente/por desgracia*, así comenzó su vida en la pobreza. Sus padres le dieron el nombre de Ángel porque estaban esperando por un cambio en sus vidas y tenían la esperanza de que ese nombre significaría suerte para todos...

Ángel era un *niño encantador/bueno, era muy confiable y honesto*, tenía buenas notas en la escuela *y siempre ayudaba a sus compañeros*. Comenzó la universidad cuando tenía dieciocho años porque había ido pensando que eso va a ser bueno para ayudar a mucha gente.

Un día, Cuando Ángel trabajaba como médico en el hospital, conoció a Blas, un profesor que había tenido un accidente con su auto.

Mientras estuvo en el hospital, Blas le contó a Ángel sobre su vida. Había nacido en Buenos Aires, sus padres *eran ricos y, afortunadamente*, había ido a la mejor escuela de la ciudad. Él había comenzado la universidad cuando tenía diecinueve años y había decidido que iba a ser profesor para cambiar el mundo por medio de la educación. Blas *era desinteresado y altruista*, y pensaba que las Lenguas *son importantísimas, porque* son la llave para comunicar y por eso comenzó a enseñar español a extranjeros.

Charlando en el hospital, los dos se dieron cuenta de que tenían la misma vocación de ayudar a la gente, aunque habían elegido formas distintas de hacerlo, y por eso se hicieron muy amigos.

Algunas reflexiones

Entendemos que esta propuesta, planteada como intervención sobre la producción de los estudiantes, puede resultar de utilidad como punto de partida para el diseño de actividades previas y posteriores a la escritura, que ofrezcan a los estudiantes herramientas para lograr una narración bien estructurada y efectiva.

Por otra parte, sobre la base del análisis realizado es posible, en futuros trabajos, extender el desarrollo de cuadros que organicen y sistematicen el uso de del lenguaje evaluativo en la narración.